

خلف الشفرة في المحادثة بين الطلبة الإندونيسيين بجامعة الأزهر القاهرة على مواقع

التواصل الاجتماعي

( دراسة تداولية )



هذا البحث

مقدم إلى كلية الآداب والعلوم الثقافية

جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية يوكياكرتا

لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي في قسم اللغة العربية وأدبها

الباحث:

STATE ISLAMIC UNIVERSITY

SUNAN KALIJAGA

أرش صفارول ناونزا

رقم الطالبة: ٢١١٠١٠١٠٠٦٣

قسم اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب والعلوم الثقافية جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية

يوكجاكرتا

٢٠٢٥

# صفحة الموافقة



KEMENTERIAN AGAMA  
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA  
FAKULTAS ADAB DAN ILMU BUDAYA

Jl. Marsda Adisucipto Telp. (0274) 513949 Fax. (0274) 552883 Yogyakarta 55281

## PENGESAHAN TUGAS AKHIR

Nomor : B-480/Un.02/DA/PP.00.9/03/2025

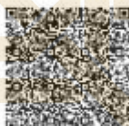
Tugas Akhir dengan judul : **خطب المشرفة في المحادثة بين الطلبة الإندونيسيين بجامعة الأزهر الماهرة على مواقع التواصل الاجتماعي (دراسة تداولية)**

yang dipersiapkan dan disusun oleh:

Nama : ARSYA SHAFARUL NAWENZA  
Nomor Induk Mahasiswa : 21101010063  
Telah diujikan pada : Jumat, 07 Maret 2025  
Nilai ujian Tugas Akhir : A-

dinyatakan telah diterima oleh Fakultas Adab dan Ilmu Budaya UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta

### TIM UJIAN TUGAS AKHIR



Ketua Sidang  
Dr. Hisyam Zaini, M.A.  
SIGNED

Valid ID: 67d26f9980217



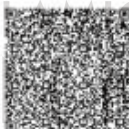
Penguji I  
Dr. Zamzam Afandi, M.Ag.  
SIGNED

Valid ID: 6742588a2a459



Penguji II  
Dr. Andi Holilulloh, S.Pd.L, M.A., MCE.  
SIGNED

Valid ID: 67d189f0da1d



Yogyakarta, 07 Maret 2025  
UIN Sunan Kalijaga  
Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya  
Prof. Dr. Nurdin, S.Ag., S.S., M.A.  
SIGNED

Valid ID: 67d27508378af

## إثبات الأصلية

### PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Arsyah Shafarul Nawenza

NIM : 21101010063

Program Studi : Bahasa dan Sastra Arab

Fakultas : Adab dan Ilmu Budaya

Menyatakan dengan sesungguhnya bahwa skripsi saya yang berjudul:

خِطَطُ الشَّفْرَةِ فِي المَحَادَثَةِ بَيْنَ الطَّلَبَةِ الإِنْدُونِيسِيَّةِ بِمِجْمَاعَةِ الأَزْهَرِ القَاهِرَةِ عَلَى مَوَاقِعِ التَّوَاصلِ  
الاجْتِمَاعِي (دراسة تدلوية)

CAMPUR KODE DALAM PERCAKAPAN MAHASISWA INDONESIA  
UNIVERSITAS AL AZHAR KAIRO DI MEDIA SOSIAL (KAJIAN SOSIOLINGUISTIK)

Adalah hasil karya sendiri yang tidak mengandung plagiarisme dan tidak berisi materi yang dipublikasikan atau ditulis orang lain, kecuali bagian-bagian tertentu yang penulis ambil sebagai acuan dengan tata cara yang dibenarkan secara ilmiah.

Jika terbukti pernyataan ini tidak benar, maka penulis siap mempertanggungjawabkan sesuai hukum yang berlaku.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KAHJIAGA  
YOGYAKARTA

Yogyakarta, 28 Februari 2025

Yang membuat pernyataan



Arsyah Shafarul Nawenza

NIM: 21101010063

# صفحة الموافقة للمشرف

## NOTA DINAS

Kepada  
Yth. Dekan Fakultas Adab dan Ilmu Budaya  
UIN Sunan Kalijaga  
Di Yogyakarta

Assalamu'alaikum wr.wb.

Setelah membimbing penulisan skripsi atas nama:

Nama : Arsyah Shafarul Nawenza  
NIM : 21101010063  
Prodi : Bahasa dan Sastra Arab  
Judul :

خلط الشفرة في المحادثة بين الطلبة الإنلونيسيين بجامعة الأزهر القاهرة على مواقع التواصل الاجتماعي ( دراسة تدولية )

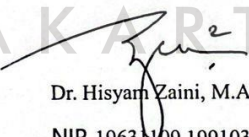
CAMPUR KODE DALAM PERCAKAPAN MAHASISWA INDONESIA  
UNIVERSITAS AL AZHAR KAIRO DI MEDIA SOSIAL (KAJIAN SOSIOLINGUISTIK)

Maka skripsi ini telah dapat diajukan ke Fakultas Adab dan Ilmu Budaya Program Studi Bahasa dan Sastra Arab UIN Sunan Kalijaga Yogyakarta untuk dimunaqosyahkan sebagai kelengkapan memperoleh gelar sarjana dalam bidang Bahasa dan Sastra Arab.

Wassalamu'alaikum wr.wb.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
Yogyakarta, 28 Februari 2025

SUNAN KALIJAGA  
Pembimbing

YOGYAKARTA  
  
Dr. Hisyam Zaini, M.A.

NIP. 196311091991031009

## الشعار

كما قال الامام الشافعي  
أخي لَنْ تَنَالَ الْعِلْمَ إِلَّا بِسِتَّةٍ  
سَأُنْبِئُكَ عَنْ تَفْصِيلِهَا بَيَانٍ  
ذِكَاؤٌ وَحِرْصٌ وَاجْتِهَادٌ وَبُلْغَةٌ  
وَصُحْبَةٌ أُسْتَاذٍ وَطَوَّلُ زَمَانٍ

الإهداء

• أمي المحبوبة

• أبي المحبوب

• شقيقي و شقيقتي كبيران محبوبان

• أسرتي، أساتيذني وأصدقائي في جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية

يوكياكرتا

## ABSTRAK

Skripsi ini berjudul “*Khalṭu al Syafrati fi al Muhadaṣati baina al Ṭalabati al Indūnisiyyina Bijāmi'ati al Azhari al Qāhirati 'ala Muwāqi'i al Tawāṣuli al Ijtimā'i (Dirasah Tadāwuliyah)*”. Penelitian ini mengkaji tentang fenomena sociolinguistik campur kode dalam percakapan mahasiswa Indonesia di Universitas Al Azhar, Mesir, dengan fokus pada penggunaan bahasa Arab Fusha dan Bahasa Arab Amiyah dalam percakapan di media sosial. Bahasa sebagai alat komunikasi yang bersifat dinamis, memungkinkan terjadinya percampuran antara bahasa yang berbeda, terutama dalam masyarakat multibahasa. Di Universitas Al Azhar, interaksi antara bahasa Arab Fusha dan Amiyah, Indonesia, dan bahasa asing lainnya seringkali menghasilkan campur kode, yang mencerminkan identitas sosial dan budaya mahasiswa. Penelitian ini mengidentifikasi bentuk-bentuk campur kode menurut Suwito, dengan penyajian data teks percakapan mahasiswa Indonesia di Universitas Al Azhar Kairo dalam percakapan di media sosial seperti di aplikasi “Instagram” dan “Whatsapp” yang berbentuk seperti kata, Frasa dan klausa serta faktor-faktor yang mempengaruhi fenomena campur kode tersebut. Melalui pendekatan deskriptif kualitatif, penelitian ini akan mendalami fenomena campur kode yang menjadi bagian penting dari dinamika kehidupan berbahasa di lingkungan akademik yang kosmopolitan. Peristiwa campur kode kata berbentuk dialog yang dilakukan oleh mahasiswa Indonesia di Universitas Al Azhar yang pertama mahasiswa Al Azhar yang bernama khaydar ali, Ia berkata di media sosial whatsapp, “Salam ustadz, untuk Taqdir ‘Aam bisa di lihat di web ga ya? Atau harus buat tadarruj ?” , masuknya unsur bahasa arab “*Taqdir ‘Aam*” ke dalam tuturan bahasa Indonesia yang berarti “nilai keseluruhan” dan kata “Tadarruj” bermaknakan “surat keterangan belajar”. Fungsi campur kode tersebut adalah memudahkan menyampaikan maksud kepada lawan bicara. Hasil penelitian ini menunjukkan bahwa Mahasiswa Indonesia di Al Azhar terpapar pada lingkungan yang multilingual, di mana Bahasa Indonesia, Bahasa Arab Fusha (resmi), dan Bahasa Arab Amiyah (dialek lokal) digunakan secara bersamaan. Hal ini menyebabkan campur kode sebagai bentuk adaptasi linguistik dalam berkomunikasi secara efektif dengan komunitas setempat.

**Kata kunci :** Campur Kode, Bahasa Arab Fusha, Bahasa Arab ‘Amiyah, Media sosial, Universitas Al Azhar Kairo

## ملخص البحث

يتناول هذا البحث دراسة عن خلط الشفرة في المحادثة الطلاب الإندونيسيين بجامعة الأزهر في القاهرة على مواقع التواصل الاجتماعي"، حيث تتناول ظاهرة خلط الشفرة من منظور علم الاجتماع اللغوي، مع التركيز على استخدام اللغة العربية الفصحى واللغة العربية العامية في المحادثات عبر وسائل التواصل الاجتماعي. تُعتبر اللغة وسيلة اتصال ديناميكية، مما يسمح بحدوث خلط بين لغات مختلفة، خاصة في المجتمعات متعددة اللغات. في جامعة الأزهر، يؤدي التفاعل بين اللغة العربية الفصحى والعامية، نشأة خلط الشفرة بالإضافة إلى اللغة الإندونيسية واللغات الأجنبية الأخرى، إلى حدوث خلط الشفرة، والذي يعكس الهوية الاجتماعية والثقافية للطلاب. يهدف هذا البحث إلى تحديد أشكال خلط الشفرة وفقاً لتصنيف سويتو، من خلال تحليل نصوص المحادثات التي يجريها الطلاب الإندونيسيين في جامعة الأزهر بالقاهرة على وسائل التواصل الاجتماعي مثل تطبيق "إنستغرام" و"واتساب"، والتي تأخذ أشكالاً مختلفة في الكلمات، العبارات، والجمل، بالإضافة إلى العوامل التي تؤثر في هذه الظاهرة. ومن خلال المنهج الوصفي النوعي، يحاول هذا البحث في ظاهرة خلط الشفرة باعتبارها جزءاً مهماً من ديناميكية الحياة اللغوية في بيئة أكاديمية ذات طابع عالمي. ومن أمثلة خلط الشفرة بين الطلاب الإندونيسيين بجامعة الأزهر، ما قاله أحد الطلاب ويدعى حيدر علي عبر تطبيق "واتساب": "سلام أستاذ، untuk Taqdir "Aam bisa di lihat di web ga ya? Atau harus buat tadarruj?"، حيث تم إدخال الكلمتين العربيين "تقدير عام" والذي يعني "الدراجة الإجمالية"، و"تدرّج" والذي يعني "شهادة التدرج الدراسي"، مما يبرز دور خلط الشفرة في تسهيل إيصال المعنى

للمخاطب. وتشير نتائج البحث إلى أن الطلاب الإندونيسيين في جامعة الأزهر يتأثرون لبيئة متعددة اللغات، حيث يتم استخدام اللغة الإندونيسية، واللغة العربية الفصحى (الرسمية)، واللغة العربية العامية (اللهجة المحلية) معًا. وهذا يؤدي إلى حدوث خلط الشفرة بوصفه شكلاً من أشكال التكيف اللغوي لتحقيق تواصل فعال مع المجتمع المحلي.

الكلمات المفتاحية : خلط الشفرة ، اللغة العربية الفصحى، اللغة العربية العامية، وسائل التواصل الاجتماعي، جامعة الأزهر بالقاهرة.



STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

## كلمة شكر وتقدير

بسم الله الرحمن الرحيم الحمد لله رب العالمين، نحمده ونستعينه ونستغفره، ونعوذ بالله من شرور أنفسنا ومن سيئات أعمالنا. وأشهد أن لا إله إلا الله، وأشهد أن محمداً عبده ورسوله، اللهم صلّ على سيّدنا محمد وعلى آل سيّدنا محمدّ أما بعد. لقد انتهى الباحث من كتابة هذا البحث تحت العنوان "خلط الشفرة في محادثة الطلبة الإندونيسيين بجامعة الأزهر بالقاهرة على مواقع التواصل الاجتماعي (دراسة لغوية اجتماعية)" لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي في علم اللغة العربية وأدبها بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكرتا. إن إتمام هذا البحث لا يخلو عن الله ومساعدات الآخرين. لذلك، يقدم الباحث في هذا المناسبة شكراً جزيلاً إلى:

١. فضيلة المكرم الأستاذ الدكتور نورهيدي حسن الماجستير مدير جامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية يوكياكرتا.
٢. فضيلة المكرم الأستاذ الدكتور نور الدين الماجستير عميد كلية الآداب كالعلو الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكرتا.
٣. فضيلة المكرم الدكتور حبيب الماجستير كرئيسة قسم اللغة العربية و أدبها كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكرتا.
٤. فضيلة المكرم الدكتور هشام زيني الماجستير، المشرف الذي قد قام بتوجيه الباحث وتوفير المعرفة والوقت، وأعطى النصيحات الباحث في إتمام هذا البحث.

٥. فضيلة المكرم الدكتور أحمد فتح الماجستير، كمشرف أكاديمي الذي أرشد الباحث في تعليم بهذه الجامعة.
٦. فضيلة المكرمين المدرسين والمدرسات الذي قد علموا الباحث العلوم العربية وأدبها
٧. أعز الناس على قلب الباحث، والدي العزيزين، الأب الحاج زمراي الماجستير والأم ونيغ منارني يتقدّم الباحث بخالص الشكر والامتنان لهما. بدون جهودهما، وتحفيّزهما، وعملهما الجاد، لما استطاع الباحث الوصول إلى هذه المرحلة
٨. الأسرة الباحث، الأخت نجما عند مولدي، العم، العمّة، وجميع أفراد العائلة الذين لا يمكن ذكر أسمائهم واحدًا فواحدًا، يتقدّم الباحث إليهم أيضًا بخالص الشكر والتقدير على دعمهم الكبير لها
٩. وعلى جميع أصدقاء الباحث المحبوب في قسم اللغة العربية وأدبها كلية الآداب والعلوم الثقافية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية يوكياكارتا.
١٠. لجميع أصدقاء العائلة الممتدة لسفراء الحرم الجامعي بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية يوكياكارتا
١١. جميع أصحابي في خدمة الاجتماعية في بانتول، يوكياكارتا بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية جوكجاكارتا
١٢. جميع أصحابي في منظمة الطلاب وجمعيات البرامج الدراسية بجامعة سونان كاليجاكا الإسلامية الحكومية يوكياكارتا.
١٣. جميع المعلمين، وكذلك الأقارب وزملاء العمل وزملاء الكلية في المدارس في جوجاكارتا مثل مدرسة دار العلم سليمان الإسلامية، ومدرسة هارون سياني الإسلامية في يوكياكارتا ومعهد دار السلام كونتور الإسلامية الحديثة، الذين

قدموا دائماً التوجيه والأرشاد والدعم للباحث في إكمال كتابة هذا البحث،  
ونأمل أن يبارك الله فينا جميعاً.

يدرك الباحث أن هذا البحث لا يزال بعيداً عن الكمال. ولذلك يأمل الباحث  
دائماً النقد البناء والاقتراحات من أجل إتقان كتابة هذه الرسالة. نأمل أن يكون بحث  
هذه الأطروحة مفيداً لنا جميعاً وأن يكون وسيلة للتقرب من الله. آمين يا رب العالمين

جو كجاكرتا، ٢٨ فبراير ٢٠٢٥

الباحث



أرش صفارول ناونزا

رقم الطلبة: ٢١١٠١٠١٠٠٦٣

## محتويات البحث

أ.....	صفحة العنوان
ب.....	إثبات الأصلية
ج.....	صفحة الموافقة المشرف
د.....	الشعار
و.....	ملخص البحث
و.....	ملخص البحث
ط.....	كلمة شكر وتقدير
ك.....	محتويات البحث
١.....	الباب الأول
١.....	مقدمة
١.....	أ. خلفية البحث
٧.....	ب. تحديد البحث
٧.....	ج. أغراض البحث وفوائده
٩.....	د. التحقيق المكتبي
١٣.....	هـ. الإطار النظري
١٦.....	و. منهج البحث
١٩.....	ز. نظام البحث
٢١.....	الباب الثاني
٢١.....	أ. خلط الشفرة

٢١	١. تعريف خلط الشفرة.....
٢٢	٢. أشكال خلط الشفرة.....
٢٥	ب. الطلاب الإندونيسيين في جامعة الأزهر بالقاهرة، مصر .....
٢٧	١. الطلاب الإندونيسيين في جامعة الأزهر.....
٢٨	٢. اللغة العربية في جامعة الأزهر بالقاهرة .....
٢٨	ج. وسائل التواصل الاجتماعي .....
٢٩	١. واتساب .....
٢٩	٢. إنستغرام .....
٣١	<b>الباب الثالث</b> .....
٣١	التحليل .....
	أ. أشكال خلط ا خلط الشفرة في محادثات الطلاب الإندونيسيين في جامعة الأزهر بالقاهرة على وسائل التواصل الاجتماعي .....
٣١	١. خلط الشفرة على شكل كلمات .....
٣٦	٢. خلط الشفرة على شكل عبارات .....
٤٠	٣. خلط الشفرة على شكل جملة .....
	ب. عوامل حدوث خلط الشفرة لدى الطلاب الإندونيسيين في جامعة الأزهر بالقاهرة .....
٤٣	٤٣ .....
٤٦	<b>الباب الرابع</b> .....
٤٦	الخاتمة .....

٤٦.....	أ. الخلاصة
٤٧.....	ب. الاقتراحات
٤٨.....	الوثائق
٥٥.....	ثبة المراجع



## الباب الأول

### مقدمة

#### أ. خلفية البحث

اللغة هي الأداة الأساسية التي يستخدمها الإنسان للتفاعل والتواصل. نتواصل مع الآخرين باستخدام اللغة. اللغة أيضاً عبارة عن رمز نستخدمه للتعبير عن الأفكار والمشاعر. إلى جانب اللغة، نتواصل بطرق أخرى، مثل استخدام حركات الجسد، تعابير الوجه، أو أصوات لا تُكوّن كلمات. يُطلق على التواصل الذي يستخدم اللغة اسم “التواصل اللفظي”، في حين يُطلق على التواصل الذي لا يستخدم اللغة اسم “التواصل غير اللفظي”. يمكن إجراء التواصل من خلال اللغة (اللفظي) أو بدونها (غير اللفظي). يعتمد التواصل غير اللفظي على إشارات مثل الأصوات، الصور، حركات الجسد، أو حتى إشارات الحيوانات<sup>١</sup>.

الإنسان، ككائن اجتماعي، يحتاج بطبيعته إلى التفاعل مع الآخرين. وتعتبر اللغة الوسيلة الأكثر شيوعاً المستخدمة في هذا التفاعل. اللغة تتيح لنا مشاركة الأفكار والمشاعر والمعلومات. وقد أوضح علماء اللغة مثل شاهر وليوني أوغستين أن اللغة هي نظام يتكون من رموز صوتية ذات معانٍ معينة. يتميز هذا النظام بكونه اعتبارياً (غير مرتبط بالضرورة بالمعنى)، ديناميكياً، ولا يُستخدم إلا من قبل البشر.

<sup>١</sup> Abdul Chaer Leonie Agustina, *Sosiolinguistik Perkenalan Awal Edisi Revisi CetKedua*, Rineka Cipta, Jakarta: ٢٠٠٤, Hal ١٩-٢٠

ولكي يكون التواصل فعالاً، يجب أن تكون اللغة المستخدمة سهلة الفهم من قبل كلا الطرفين. اللغة تشكل الأساس للتفاعل الاجتماعي، وتعد وسيلة مهمة للغاية تمكن الإنسان من التعبير عن كل شيء، سواء كان مشاعر، أفكار، أو رغبات.<sup>٢</sup>

في هذا العالم الذي أصبح أكثر ترابطاً، أصبحت اللغة أكثر أهمية وتأثيراً متبادلاً. في الماضي، كنا نستخدم فقط اللغات المحلية والوطنية، ولكننا الآن نستخدم أيضاً العديد من اللغات الأجنبية. ونتيجة لذلك، تختلط هذه اللغات معاً لتشكل أنماطاً لغوية جديدة وفريدة. في سياق العولمة، تلعب اللغة دوراً رئيسياً كوسيط في جميع جوانب حياة الإنسان. لقد دفعت التفاعلات المكثفة بين الثقافات المجتمعات إلى إتقان عدة لغات. ونتيجة لذلك، أصبح ظاهرة التعددية اللغوية، وخط الشفرة، واندماج اللغات أمراً شائعاً.<sup>٣</sup>

هذا الحدث المتعلق بخلط اللغات هو دليل واضح على أن اللغة ليست مجرد أداة للتواصل، بل هي أيضاً تعكس الهوية الاجتماعية والثقافية. أصبحت ظاهرة خلط الشفرة اللغوية موضوعاً للدراسة في إطار علم الاجتماع اللغوي، وهو العلم الذي يختص بدراسة العلاقة بين اللغة والمجتمع. كفرع من فروع علم اللغة، يركز علم الاجتماع اللغوي دراسته على التفاعل بين اللغة والمجتمع. ومن منظور علم الاجتماع اللغوي، فإن اللغة ليست مجرد أداة للتواصل الفردي، بل هي أيضاً انعكاس للديناميكيات الاجتماعية للمجتمع.<sup>٤</sup>

سويتو يذكر أن خلط الشفرة اللغوية هو الاستخدام المتبادل أو المتزامن للغتين أو أكثر في خطاب معين، مع وجود خاصية مميزة تتمثل في دمج عناصر من لغات متعددة بشكل متسق، حيث يقوم المتحدث عمداً بدمج عناصر من لغتين أو أكثر في

<sup>٢</sup> I Dewa Putu Wijana, "Pengantar Sociolinguistik", (Yogyakarta: UGM Press, ٢٠٢١), ١١.

<sup>٣</sup> I Dewa Putu Wijana, "Pengantar Sociolinguistik", (Yogyakarta: UGM Press, ٢٠٢١), ٧٣.

<sup>٤</sup> I Dewa Putu Wijana Dan Muhammad Rohmadi, *Sociolinguistik, Cetakan Iv*, (Yogyakarta: ٢٠١٢, Pustaka Pelajar), ٧.

خطاب متماسك<sup>٥</sup>. يُعد خلط الرم الشفرة وز اللغوية جزءًا من الدراسات اللغوية في المجتمع، بينما العلم الذي يدرس الظواهر اللغوية داخل المجتمع هو علم الاجتماع اللغوي.

إن ظاهرة خلط الشفرة اللغوية، التي تُعد من الخصائص المميزة لاستخدام اللغة في المجتمع، هي دليل واضح على أهمية الدراسات السوسiolغوية. يساعدنا هذا العلم على فهم كيفية تشكيل اللغة والتأثر بها من خلال الديناميكيات الاجتماعية للمجتمع. يؤدي تنوع اللغات في المجتمعات متعددة اللغات، والذي يظهر بشكل واضح في البيئات التعليمية، إلى خلق ظروف تسمح بحدوث تفاعل مباشر بين اللغات. يعود ذلك إلى وجود طلاب من خلفيات لغوية مختلفة يتعلمون معًا في مؤسسة واحدة.

تُعد جامعة الأزهر في القاهرة، مصر، باعتبارها اللغة العربية لغة التدريس الرئيسية في جميع أنشطتها الأكاديمية. يُظهر ذلك أهمية اللغة العربية في فهم الإسلام بشكل شامل. وكواحدة من أهم مراكز الدراسات الإسلامية المرموقة، تجعل جامعة الأزهر اللغة العربية لغة التدريس الأساسية. ولا يتم تعليم اللغة العربية فقط كمادة دراسية، بل تُستخدم أيضًا كأداة لاستكشاف التراث الفكري الإسلامي.

كما أن جامعة الأزهر تُعد واحدة من المؤسسات التعليمية التي تتميز بنظام مكتف يوفر بيئة تفاعل لغوي. وبالنظر إلى أن الطلاب الإندونيسيين في مصر ينتمون إلى مجتمع متعدد اللغات، فإن وجودهم يؤدي إلى ظهور عدة ظواهر لغوية، ومن أبرزها خلط الشفرة اللغوية، والتي ستكون موضوع البحث في هذه الدراسة. وفي هذا السياق، سيتناول الباحث دراسة وتحليل ظاهرة خلط الشفرة اللغوية بين الطلاب الإندونيسيين في جامعة الأزهر بمصر.

<sup>٥</sup> Tutik Wahyuni, "Sosiolinguistik", (Klaten: Lakeisha, ٢٠٢١), ٦٦.

برانوو أوضح أن تواصل اللغات هو عملية التأثير المتبادل بين لغتين أو أكثر. يمكن أن يحدث هذا التأثير بشكل مباشر، مثل تبني كلمات أو تراكيب جمل من لغة إلى أخرى، أو بشكل غير مباشر، عندما يؤثر استخدام لغة معينة في بيئة اجتماعية معينة على اللغة المستخدمة من قبل الأفراد في تلك البيئة. في الوقت نفسه، يشير التعرض اللغوي إلى ظاهرة استخدام عدة لغات بالتناوب من قبل متحدثين يجيدون عدة لغات. وغالبًا ما تكون هذه الظاهرة نتيجة للتواصل المستمر بين اللغات.<sup>٦</sup>

لقد خلقت العولمة عالمًا مترابطًا حيث أصبح التفاعل بين الثقافات واللغات أمرًا شائعًا. هذه الظاهرة تُلاحظ أيضًا بين الطلاب الإندونيسيين الذين يدرسون في جامعة الأزهر بالقاهرة، مصر. في السياق المتعدد الثقافات واللغات الذي يتميز به هذا الصرح الأكاديمي العريق، يستخدم الطلاب الإندونيسيين غالبًا مزيجًا من اللغات في محادثاتهم اليومية. إن استخدام اللغة العربية، والإندونيسية، بل وحتى الإنجليزية المتداخل أصبح أمرًا حتميًا في سبيل تكيفهم مع البيئة الأكاديمية والاجتماعية المتنوعة للغاية. تهدف هذه الدراسة إلى تحليل الأنماط المختلفة لظاهرة خلط الشفرة اللغوية التي يستخدمها الطلاب الإندونيسيين في جامعة الأزهر بالقاهرة، وتحديد العوامل الاجتماعية والنفسية واللغوية التي تؤثر على هذه الظاهرة.

مثلما أن الأزهر، بتاريخه العريق وسمعته العالمية، يُعد مركزًا للعلماء وطلاب العلم من مختلف أنحاء العالم، فقد أصبح أيضًا مركزًا للغنى اللغوي الذي لا يُقدر بثمن. إن تفاعل الطلاب من خلفيات ثقافية متنوعة قد خلق ثراءً لغويًا يمثل دليلًا واضحًا على

<sup>٦</sup> Kunjana Rihardi, "Kajian Sociolinguistik", (Bogor: Ghalia Indonesia, ٢٠١٠), ٢١.

أن اللغة هي الجسر الذي يربط بين البشر. وكأقدم مؤسسة تعليمية إسلامية في العالم، لا يقتصر دور الأزهر على كونه مركزاً لتعلم الدين، بل يعد أيضاً مختبراً لغوياً عالمياً. يجلب الطلاب من مختلف الدول معهم ثرواتهم اللغوية ولهجاتهم، مما يخلق تبادلاً لغوياً ديناميكياً يُثري فهمنا للتنوع اللغوي الإنساني.

لقد أسهم التنوع الثقافي لطلاب الأزهر في خلق نظام لغوي فريد. ففي بيئة الجامعة العالمية، تختلط اللغة العربية مع لغات الأم للطلاب ومع اللغات الأجنبية الأخرى، مما يولد تنوعاً لغوياً غنياً ومثيراً للاهتمام للدراسة. إن هذا الغنى اللغوي في الأزهر لا يثري فقط الحياة الاجتماعية للطلاب، بل يساهم أيضاً بشكل كبير في تطور العلوم والفهم المتبادل بين الثقافات. إن البيئة متعددة اللغات في الأزهر توفر للطلاب فرصاً لتطوير مهاراتهم في اللغات الأجنبية، وتوسيع شبكاتهم الاجتماعية، وتعزيز رؤيتهم للعالم.

انتشار استخدام وسائل التواصل الاجتماعي بين الطلاب أصبح محفزاً لتسريع انتشار اللغة العامية، وتنوع اللغة، وخط الشفرة، مما شكّل نظاماً لغوياً ديناميكياً يتطور باستمرار. أصبحت منصات وسائل التواصل الاجتماعي بمثابة مسرح للطلاب لتجربة اللغة، مما أدى إلى ظهور إبداعات لغوية فريدة تميز جيلهم. إن تسارع انتشار اللغة العامية وتنوع اللغة الأخرى عبر وسائل التواصل الاجتماعي لا يعكس فقط ديناميكية اللغة التي تتغير باستمرار، بل يعكس أيضاً التغيرات الاجتماعية والثقافية التي تحدث بين الشباب.

ظاهرة خلط الشفرة التي تنتشر بين الطلاب تشير إلى أن الحدود بين اللغة الرسمية وغير الرسمية أصبحت أكثر ضبابية، وأصبحت اللغة أداة مرنة للتعبير عن الذات وبناء العلاقات الاجتماعية. باعتبار اللغة العربية اللغة الرسمية في مصر، فهي تُعدّ اللغة الرئيسية

في البيئات الأكاديمية والاجتماعية. يُطلب من الطلاب الإندونيسيين في مصر إتقان اللغة العربية بجانبها: الفصحى (اللغة العربية القياسية) والعامية (اللغة العربية اليومية).

في مصر، يوجد عادةً مجتمع طلابي إندونيسي كبير. في هذا المجتمع، لا يزال يتم استخدام اللغة الإندونيسية، لكنها غالبًا ما تمتزج بمفردات أو تعابير من اللغة العربية أو الإنجليزية.

توجد عدة أمثلة على ظاهرة

خلط الشفرة بين الطلاب الإندونيسيين في جامعة الأزهر. المثال الأول هو الطالب خيضر علي، الذي كتب على وسائل التواصل الاجتماعي "واتساب": "سلام أستاذ، untuk Taqdir 'Aam bisa dilihat di web ga ya? Atau harus buat tadarruj". في هذه الجملة، تم إدخال مصطلحات عربية مثل "Taqdir 'Aam" والتي تعني "التقدير العام"، و"Tadarruj" التي تعني "شهادة التعلم التدريجي". وظيفة الخلط اللغوي هنا هي تسهيل توصيل المعنى للمخاطب.

المثال الثاني هو الطالب "ألغا بوانا"، الذي كتب في رسالة على "واتساب": "yang kemarin tajdid sirki minnah gelombang ٢ apakah sudah turun minhahnya?". في هذه الجملة، تم استخدام مصطلحات عربية مثل "Tajdid Sirki" و"Minhah" والتي تعني "تجديد بطاقة الإقامة"، وكلمة "Minhah" التي تعني "منحة دراسية". الهدف من هذا الخلط اللغوي هو تسهيل إيصال المعنى للمتلقي. أما المثال الثالث فهو ما كتبه "أري نورانديكا" في تعليق على إنستغرام لطلاب إندونيسيين في الأزهر، حيث قال: "Hasbunallah Wanikmal wakil, Sehat selalu syaikh". في هذه الجملة، تم إدخال العبارة العربية "حسبنا الله ونعم الوكيل" والتي تعني "حسبنا الله ونعم الوكيل".

الهدف من هذا خلط الشفرة هو التعبير عن المعنى بطريقة أكثر تأثيراً وسهولة في الفهم بالنسبة للمتلقي.

## ب. تحديد البحث

تحديد البحث في هذا البحث هي:

١. ما هي أشكال خلط الشفرة في المحادثات باللغة العربية لدى الطلاب الإندونيسيين في جامعة الأزهر عبر وسائل التواصل الاجتماعي؟
٢. ما هي العوامل التي تؤدي إلى خلط الشفرة في المحادثات باللغة العربية لدى الطلاب الإندونيسيين في جامعة الأزهر عبر وسائل التواصل الاجتماعي؟

## ج. أغراض البحث وفوائده

١. أغراض البحث
  - الغرض الأساسي من هذا البحث هو دراسة ظاهرة التحول اللغوي وخلط الشفرة في اللغة العربية، خاصة في محادثات الطلاب الإندونيسيين بجامعة الأزهر في القاهرة، مصر. والأهداف الأخرى التي يسعى الباحث لتحقيقها هي:
    - (أ). وصف نموذج اختلاط رمز المحادثة العربية للطلبة الإندونيسيين بجامعة الأزهر على وسائل التواصل الاجتماعي
    - (ب). يمكن تفسير العوامل المسببة لاختلاط الشفرة في المحادثات العربية للطلاب الإندونيسيين بجامعة الأزهر على وسائل التواصل الاجتماعي
٢. فوائد البحث

يوفر هذا البحث فوائد تنقسم إلى جانبين رئيسيين: فوائد نظرية وفوائد عملية.

(أ). الفوائد النظرية:

(١). تطوير الدراسات اللغوية: يسهم البحث في إثراء الدراسات في مجال علم الاجتماع اللغوي، وخاصة فيما يتعلق بظاهرة خلط الشفرة في المجتمعات الشائبة أو متعددة اللغات.

(٢). مرجع علمي: يُعد هذا البحث مرجعًا للباحثين المهتمين بدراسة خلط الشفرة، خاصة في سياق استخدام اللغة العربية واللغة الإندونيسية في البيئة الأكاديمية الدولية.

(٣). فهم ديناميكيات اللغة: يساعد البحث في توضيح عمليات التكيف والتفاعل اللغوي في مجتمع الطلاب الدوليين، لا سيما في سياق الاختلافات الثقافية واللغوية.

(ب). الفوائد العملية:

(١). تعزيز الوعي اللغوي: يساعد الطلاب على فهم تأثير خلط الشفرة على مهاراتهم التواصلية، سواء باللغة العربية أو اللغة الإندونيسية.

(٢). توصيات لسياسات اللغة: يقدم توصيات للمنظمات الطلابية الإندونيسية في مصر، مثل اتحاد الطلبة الإندونيسيين في مصر (PPMI)، ومكتب خريجي المعاهد الإندونيسية (IKPM Gontor) في مصر، وفرع Muhammadiyah في مصر (PCIM)، وفرع Nahdlatul Ulama في مصر (PCINU)، بهدف خلق بيئة تشجع على الاستخدام النشط للغة العربية ودعم ممارسات لغوية مهنية.

٣). تعزيز الكفاءة متعددة اللغات: يساعد الطلاب على استثمار قدراتهم الثنائية أو متعددة اللغات بشكل أكثر فعالية في التفاعلات الاجتماعية والأكاديمية.

#### د. التحقيق المكتبي

لزيادة المعرفة لدى الباحث، قام الباحث بدراسة وتحليل الأبحاث السابقة المتعلقة بظاهرة خلط الشفرة، مع الاعتماد على البيانات التالية:

أولاً، بحث حول خلط الشفرة في المحادثات داخل رواية بعنوان "آيات-آيات تشينتا"، والذي أعده نورول فوزاني وسولفيكار وعمران أ.ر في مجلتهم العلمية<sup>٧</sup>. تضمنت أشكال خلط الشفرة في فيلم آيات-آيات تشينتا ١ إدخال الكلمات والجمل والتعبير من لغات أخرى في حوارات الشخصيات. إدخال الكلمات: حيث قامت الشخصيات بإدخال كلمات من اللغة العربية والإنجليزية في حواراتهم. على سبيل المثال، استخدم "فهرى" كلمة عربية مثل "تفضل" (tafadhdholy)، بينما أدرجت "ماريا" كلمات إنجليزية مثل "meng-update" (التحديث) و "file" (ملف)، واستخدم "سيفول" كلمة "deadline" (الموعد النهائي). حدث هذا الإدخال في سياقات غير رسمية أثناء مناقشة حالة حاسوب "فهرى" المعطل. إدخال الجمل: أضاف "فهرى" جملة باللهجة المصرية العربية، مثل "مشكرين أوي على عصير مانجو"، والتي تعني "شكرًا على عصير المانجو"، عندما كان يشكر "ماريا". إدخال التعبير: استخدم "فهرى" تعبيرًا عربيًا مثل "مع السلامة" (Ma'assalamah)، والذي يعني "إلى اللقاء"، عندما كان يغادر بعد حديثه مع "ماريا". تُظهر ظاهرة خلط الشفرة في هذا الفيلم تكامل اللغة العربية والإنجليزية

<sup>٧</sup> Nurul Fawzani, dkk., "Analisis Penggunaan Bahasa pada Film Ayat-Ayat Cinta ١ dan Implikasinya dalam Pengajaran Bahasa Arab", (Jurnal NASKHI, Vol. ٥, No. ١, ٢٠٢٣).

في المحادثات اليومية للشخصيات، مما يعكس طبيعة المواقف غير الرسمية والاسترخائية في الفيلم.

ثانيًا، كشفت "فاطمة نينغسيه" في رسالتها العلمية عام ٢٠١٩ بعنوان "خلط الشفرة باللغة العربية في التواصل الشفهي لطلاب مدرسة دار العلوم الحديثة"، أن خلط الشفرة في التواصل الشفهي للطلاب شمل ثلاثة عناصر لغوية على شكل عبارات وبعض العناصر الأخرى على شكل جمل. أظهرت هذه الدراسة أن الأسباب وراء خلط الشفرة بين طلاب الصف السابع في مدرسة دار العلوم الحديثة تتضمن ضعف فهم الطلاب لمفردات اللغة العربية، بالإضافة إلى سياسة المدرسة التي تُلزم الطلاب باستخدام اللغة العربية لكنها لا تمنع استخدام لغتين في التواصل اليومي<sup>٨</sup>.

ثم في عام ٢٠٢١، نشر ريكا أستاري، ديلا موتياواتي، ومحمد عرفان فتور الرحمن مقالًا علميًا بعنوان "أزمة الهوية العربية في استخدام التحويل اللغوي والخلط اللغوي لدى برا مسعود". هدفت هذه الدراسة إلى تحليل أشكال التحويل اللغوي والخلط اللغوي في تعليقات إنستغرام الخاصة ببرا مسعود، بالإضافة إلى العوامل التي تؤثر عليها وتأثيرها على هوية برا مسعود كفرد من أصول عربية فلسطينية. تم جمع بيانات الدراسة من تعليقات إنستغرام الخاصة ببرا مسعود خلال الفترة من مايو إلى يوليو ٢٠٢١، بإجمالي ٤٣ عينة بيانات. اعتمدت الدراسة نهجًا وصفيًا نوعيًا.

أظهرت نتائج الدراسة أن أزمة الهوية برزت من خلال الاستخدام المكثف للتحويل اللغوي والخلط اللغوي مع اللغة الإنجليزية. وقد سلطت هذه الظاهرة الضوء

<sup>٨</sup> Fatmah Ningsih, "Campur Kode Bahasa Arab dalam Komunikasi Lisan Santri Pesantren Moderen Dar Al- Ulum". (Skripsi Departemen Sastra Arab Fakultas Ilmu Budaya Universitas Sumatera Utara, Medan, ٢٠١٩).

على أهمية التحكم في اللغة وفهم المجتمع لخصائص اللغة والهوية الوطنية في التفاعل على وسائل التواصل الاجتماعي. الاستخدام المتزايد للغة الإنجليزية، التي تتسم بالبساطة ولا تفرق بين الأفعال بناءً على النوع الاجتماعي أو العمر أو الوضع الاجتماعي، وتعتبر شائعة بين الشباب، قد يؤدي إلى تغييرات لغوية. هذه الظاهرة قد تضعف القيم الثقافية والهوية الوطنية، خاصة بين الأجيال الصاعدة<sup>٩</sup>.

وفي حالة أخرى، لوحظ أن الطلاب في بعض المدارس الدينية يميلون إلى خلط اللغة العربية مع اللغة الإندونيسية في محادثاتهم اليومية، رغم أنهم يتعلمون اللغة العربية. أثار هذا الأمر اهتمام الباحثين لمعرفة أسباب هذه الظاهرة، خصوصاً أن الطلاب يأتون من مناطق وخلفيات مختلفة. ففي مدرسة البنات "المودة ٢" في بليتار، يحدث خلط اللغة بشكل متكرر في المحادثات اليومية. على سبيل المثال، عندما تسأل إحدى الطالبات زميلتها: "هل هذا كتابك يا أختي؟" (هَلْ هَذَا كِتَابُكَ يَا أُخْتِي؟)، فتجيب زميلتها: "نعم" (نَعَمْ). ثم تضيف السائلة: "أستعير، أليس كذلك؟" (أَسْتَعِيرُ دُونِغْ)، فتزد الأخرى: "تفضل" (أَيُوا).

الأمر المثير للاهتمام في مثال المحادثة أعلاه هو استخدام كلمتي "دونغ" و"أيوا" اللتين تعودان إلى اللغة الإندونيسية، مع أن هذه المحادثة كان من المفترض أن تُجرى بالكامل باللغة العربية. يرغب الباحث في دراسة هذا الظاهرة بشكل أعمق، وهي عادة مزج لغة أخرى مع اللغة العربية، خاصة لدى طلاب ذوي خلفيات متنوعة في تلك المدارس الدينية. يُظهر مثال المحادثة أعلاه أن ظاهرة خلط الشفرة اللغوية لا تقتصر فقط

<sup>٩</sup> Rika Astari, Dela Mutiawati dan Muhammad Irfan Faturrahman, "Krisis Identitas Arab pada Tuturan Alih Kode dan Campur Kode Bara Masoud", (Arabi: Journal of Arabic Studies, ٦ (٢), ٢٠٢١), ٢٤٩-٢٦٢.

على البيئات غير الرسمية، بل تحدث أيضاً في بيئات تعليمية مثل المدارس الدينية. يهدف الباحث إلى فهم أعمق للعوامل الاجتماعية والثقافية واللغوية التي تؤثر على استخدام اللغة بين هؤلاء الطلاب<sup>١٠</sup>.

وفي سياق آخر، تناولت يني ليلاتو الوحيضة في أطروحتها دراسة استخدام اللغة العربية في السياقات الاجتماعية لطلاب "روهيس". ركز تحليلها على أنواع مزج اللغة التي تحدث والعوامل التي تؤثر عليها. ومع ذلك، لم تتناول الدراسة تأثير هذه الظاهرة على عملية تعلم وتعليم اللغة العربية في المدارس<sup>١١</sup>.

وفي عام ٢٠١١، حللت أنيسا رمضان في بحثها ظاهرة استخدام لغتين في برنامج "Welcome to BCA" ووجدت ثلاثة أساليب رئيسية لمزج اللغة: الإدراج، التبديل، واستخدام الكلمات ذاتها. بالإضافة إلى ذلك، كشفت الدراسة عن هيمنة استخدام الأسماء والعبارات الاسمية باللغة الإنجليزية في تلك المحادثات. تشير هذه النتائج إلى أن مزج اللغات لا يحدث بشكل عشوائي، بل يتبع نمطاً أو قواعد معينة<sup>١٢</sup>

## هـ. الإطار النظري

تهدف هذه الدراسة إلى فهم كيفية تأثير اللغة والمجتمع على بعضهما البعض، خصوصاً عند حدوث لقاء بين لغات متنوعة. تعتمد الدراسة على منهجية السوسiolinguistics التي تجمع بين علم اللغة وعلم المجتمع. السوسiolinguistics هي العلم الذي

<sup>١٠</sup> Baity, Anggi Nurul, "Campur Kode dalam Komunikasi Bahasa Arab dan Implikasinya pada Pembelajaran Mahārah al-Kalām Santri Pondok Pesantren Putri Al-Mawaddah ٢ Blitar: Kajian Sociolinguistik", (Tesis, UIN Sunan Kalijaga, ٢٠١٩), ٩-١٠.

<sup>١١</sup> Yeni Lailatul Wahidah, "Campur Kode Bahasa Arab dalam Komunikasi Siswa Rohis MA Al-Kautsar Bandar Lampung", (Tesis, Yogyakarta: Pascasarjana UIN Sunan Kalijaga, ٢٠١٧).

<sup>١٢</sup> Annisa Ramadhani, "Campur Kode Bahasa Indonesia Bahasa Inggris dalam Acara "Welcome To BCA" Di Metro TV. ٢٠١١.

يدرس كيف تؤثر اللغة والمجتمع على بعضهما البعض. بعبارة أخرى، السوسiolinguistics هي جسر يربط بين علم دراسة المجتمع (علم الاجتماع) وعلم دراسة اللغة (اللغويات)<sup>١٣</sup>.

في المجتمعات ذات التنوع اللغوي، نجد غالبًا أفرادًا يخلطون بين لغات متعددة في محادثة واحدة. يحدث هذا غالبًا لأننا نرغب في التعبير عن أفكارنا أو مشاعرنا بأكثر قدر من الفعالية. إذا كانت هناك كلمة أو مصطلح في لغة أخرى يعبر بشكل أدق عما نريد قوله، فإننا نستخدمه دون تردد<sup>١٤</sup>.

الخلط اللغوي (Code-Mixing) هو ظاهرة لغوية تحدث عندما يستخدم المتحدث عنصرين أو أكثر من لغات أو تنوعات لغوية مختلفة في محادثة واحدة أو حتى في جملة واحدة. وفيما يلي بعض التعريفات وفقًا لآراء الخبراء:

وفقًا لـ Wardhaugh ، يحدث الخلط اللغوي عندما يتم إدخال عناصر من لغة أو تنوع لغوي معين في هيكل لغة أخرى. عادةً ما يحدث هذا في مواقف يشعر فيها المتحدث بالراحة لاستخدام أكثر من لغة<sup>١٥</sup>.

وفقًا لـ Muysken ، يُعرّف الخلط اللغوي على أنه استخدام عناصر من لغتين أو أكثر في تعبير واحد أو سياق خطابي. ويُميز Muysken بين الخلط اللغوي وتبديل اللغة (Code-Switching)، حيث يركز الخلط اللغوي على دمج عناصر اللغات بشكل متكامل<sup>١٦</sup>.

<sup>١٣</sup> Abdul Chaer Leonie Agustina, *Sosiolinguistik Perkenalan Awal Edisi Revisi Cet Kedua*, (Rineka Cipta, Jakarta: ٢٠٠٤), ٢.

<sup>١٤</sup> Kunjana Rihardi, "Kajian Sosiolinguistik", (Bogor: Ghalia Indonesia, ٢٠١٠), ٨٧.

<sup>١٥</sup> Wardhaugh, R., *An Introduction to Sociolinguistics*, (Oxford: Basil Blackwell. ١٩٨٦), ١٠٣-١٠٦.

<sup>١٦</sup> Muysken, P, *Bilingual Speech: A Typology of Code-Mixing*, ٢٠٠٠, ١-٥.

وفقًا لـ Holmes ، الخلط اللغوي هو استراتيجية لغوية تُستخدم لتعزيز العلاقات الاجتماعية أو لإظهار هوية مجموعة معينة. تعكس هذه الظاهرة قدرة المتحدث على استخدام أكثر من لغة في الوقت نفسه<sup>١٧</sup>.

تعود أسباب حدوث الخلط اللغوي إلى قضايا اجتماعية لغوية كما أشار إليها Fishman، التي تتعلق بـ "من يتحدث، باستخدام أي لغة، مع من، متى، ولأي غرض." وفقًا لـ Fishman ، السوسiolinguistics تدرس من يستخدم أي لغة، مع من يستخدمها، ومتى يستخدمها. بعبارة أخرى، السوسiolinguistics تراقب أنماط استخدام اللغة في المواقف الاجتماعية المختلفة<sup>١٨</sup>.

في الأدبيات اللغوية بشكل عام، تشمل العوامل التي تُحفز حدوث خلط الشفرة ما يلي:

١. المتكلم أو الناطق
  ٢. المستمع أو شريك الحديث
  ٣. تغيير الوضعية نتيجة وجود طرف ثالث
  ٤. التحول من الوضع الرسمي إلى غير الرسمي، أو العكس
  ٥. تغيير موضوع الحديث
- وفقًا لسويتو في كتاب "السوسiolinguistics" للكاتب سواندي، هناك ثلاثة أسباب رئيسية لخلط الشفرة ، وهي: لإظهار الدور أو الموقع الاجتماعي، وإظهار أسلوب اللغة

<sup>١٧</sup> Holmes, J, An Introduction to Sociolinguistics. Longman, Chapter ٢: Multilingual Speech Communities, ١٩٩٢, ٥٠-٧٠.

<sup>١٨</sup> Fishman, Joshua A, dalam Alwasilah, ١٩٧١, ٥٦.

المستخدم، ولشرح أو تفسير شيء بشكل أفضل<sup>١٩</sup>. كما يرى سويتو أن هناك نوعين من خلط الشفرة، وهما: خلط الشفرة الداخلي (خلط الشفرة) و خلط الشفرة الخارجي (خلط الشفرة بين اللغات).

يشير خلط الشفرة إلى استخدام لغتين أو أكثر في آن واحد أثناء الحديث. يحدث هذا الخلط عندما يقوم المتكلم بإدخال عنصر من لغة أخرى ضمن اللغة التي يستخدمها. تشمل أشكال خلط الشفرة: إدخال كلمات، تكرار الكلمات، إدخال جمل، إدخال عبارات، وإدخال تعابير اصطلاحية.

من العوامل التي تشجع على حدوث خلط الشفرة: تحديد الدور الاجتماعي، تحديد نوع اللغة، والرغبة في توضيح أو تفسير شيء بشكل أفضل. يمكن أن يكون لاستخدام خلط الشفرة تأثيرات إيجابية وسلبية. من التأثيرات الإيجابية، مثلاً، يمكن أن يساعد الطلاب على فهم الرسالة التي ينقلها المعلم بشكل أفضل. بينما من التأثيرات السلبية، مثلاً، يمكن أن يؤدي إلى تدمير بنية اللغة العربية الصحيحة. عادة ما يحدث خلط الشفرة في الحالات التالية:

١. عندما يتم استخدام لغتين بشكل نشط من قبل مجتمع معين.
٢. في السياقات غير الرسمية مثل المحادثات اليومية.
٣. عندما يريد المتكلم التعبير عن شيء بدقة أو تحديد باستخدام لغة أخرى.

## و. منهج البحث

<sup>١٩</sup> I Nengah Suandi, "Sosiolinguistik", (Yogyakarta: Graha Ilmu, ٢٠١٤), ٧٧-٧٨.

منهج البحث هو الأداة التي يستخدمها الباحث لتحقيق أهداف بحثه، وهي الحصول على إجابات لأسئلة البحث<sup>٢٠</sup>. في هذا البحث، المنهج الذي استخدمه الباحث هو المنهج الوصفي النوعي. حيث سيتم تحليل نتائج البيانات باستخدام التحليل الوصفي. البيانات التي تم الحصول عليها هي نصوص مكتوبة من الطلاب والطالبات الإندونيسيين في جامعة الأزهر في القاهرة، التي تم الحصول عليها من وسائل التواصل الاجتماعي الخاصة بهم مثل تطبيقات واتساب، تليجرام وإنستغرام.

وفيما يلي خطوات البحث المتبعة:

١. البحث عن نصوص محادثات الطلاب والطالبات الإندونيسيين في جامعة الأزهر بالقاهرة التي تم الحصول عليها من وسائل التواصل الاجتماعي مثل تطبيقات واتساب، تليجرام وإنستغرام عبر الإنترنت.
٢. ملاحظة وقراءة بعض المنشورات النصية باللغة العربية والإندونيسية من الطلاب والطالبات الإندونيسيين في جامعة الأزهر بالقاهرة التي تم الحصول عليها من وسائل التواصل الاجتماعي مثل تطبيقات واتساب، تليجرام وإنستغرام.
٣. أخذ لقطات شاشة وجمع بيانات منشورات النصوص من الطلاب والطالبات الإندونيسيين في جامعة الأزهر بالقاهرة التي تم الحصول عليها من وسائل التواصل الاجتماعي مثل تطبيقات واتساب، تليجرام وإنستغرام.
٤. تحليل البيانات التي تحتوي على كلمات أو جمل من الطلاب والطالبات الإندونيسيين في جامعة الأزهر بالقاهرة التي تم الحصول عليها من وسائل التواصل الاجتماعي مثل تطبيقات واتساب، تليجرام وإنستغرام.

<sup>٢٠</sup> Suharsimi Arikuntoro, *Prosedur Penelitian* (Jakarta: PT. Rineka Cipta, ٢٠١٠), ٢٠٣.

بعد جمع جميع البيانات، يقوم الباحث بتوضيح البيانات التي تحتوي على كلمات أو جمل باللغة العربية التي تمتزج مع اللغة الإندونيسية في نصوص الطلاب والطالبات الإندونيسيين في جامعة الأزهر بالقاهرة التي تم الحصول عليها من وسائل التواصل الاجتماعي مثل تطبيقات واتساب، تليجرام وإنستغرام.

وفقاً لهاردياني، يهدف البحث الوصفي إلى تقديم صورة منهجية ودقيقة عن خصائص مجموعة معينة أو منطقة معينة. يركز هذا البحث على جمع البيانات لتوضيح الحقائق والظواهر الموجودة<sup>٢١</sup>. بينما يوضح محسون أيضاً أن البحث النوعي ينتج بيانات نوعية، أي البيانات التي تصف المعاني والإدراك والتجارب المتعلقة بظاهرة اللغة<sup>٢٢</sup>. غالباً ما يتم تطبيق هذا النوع من البحث الوصفي في تحليل اللغة، بما في ذلك دراسة ممارسات التحويل اللغوي وخلط الشفرة الذي يحدث في مختلف منصات وسائل التواصل الاجتماعي.

### مصدر البيانات

البيانات المستخدمة في هذا البحث هي نصوص مكتوبة من الطلاب والطالبات الإندونيسيين في جامعة الأزهر بالقاهرة التي تم الحصول عليها من وسائل التواصل الاجتماعي الخاصة بهم مثل تطبيقات واتساب وإنستغرام.

### طريقة جمع البيانات

<sup>٢١</sup> Afdhaliyah, Rizkiyah, dan Siti Chairunnisa Haq, "Variasi Bahasa dalam Media Sosial Twitter," GHANCARAN: Jurnal Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia, ٣, ١ (٢٠٢١), ١٠٤-١٦.

<sup>٢٢</sup> Agustin, Alifatul Mutiara. "Variasi Bahasa dalam Media Sosial Twitter Akun @PIYEYOBU Oktober-Januari ٢٠٢١ (Kajian Sociolinguistik)." ٢٠٢١.

طريقة جمع البيانات التي تم تطبيقها في هذا التحليل تشمل تقنيات المكتبة، الملاحظة، والتسجيل. وفقاً لسبروتو، تشير تقنية المكتبة إلى استخدام المصادر المكتوبة. وفيما يلي مراحل جمع البيانات:

١. يقوم الباحث بقراءة نصوص المحادثات بين الطلاب والطالبات الإندونيسيين في جامعة الأزهر بالقاهرة التي تم الحصول عليها من وسائل التواصل الاجتماعي مثل تطبيقات واتساب، تليجرام وإنستغرام بدقة.
٢. يقوم الباحث بتسجيل بيانات النصوص التي تم الحصول عليها من محادثات الطلاب والطالبات الإندونيسيين في جامعة الأزهر بالقاهرة من وسائل التواصل الاجتماعي مثل تطبيقات واتساب، تليجرام وإنستغرام.
٣. يقوم الباحث بتحليل البيانات وفقاً لنظرية خلط الشفرة اللغوية حسب سويتو.

## طريقة تحليل البيانات

طريقة تحليل البيانات التي استخدمها الباحث هي كما يلي:

١. تحديد البيانات التي تم الحصول عليها من محادثات الطلاب والطالبات الإندونيسيين في جامعة الأزهر بالقاهرة التي تم الحصول عليها من وسائل التواصل الاجتماعي مثل تطبيقات واتساب لتسهيل التحليل وتحديد البيانات ذات الصلة
٢. تحليل هذه البيانات باستخدام نظرية خلط الشفرة اللغوية حسب سويتو وتصنيفها.

٣. عرض نتائج تحليل البيانات في شكل تقرير بحثي.

## ز. نظام البحث

تهدف نظام البحث إلى تسهيل البحث وضمان عدم انحرافه عن مساره. في هذا البحث، المنهجية التي اتبعها الكاتب هي كما يلي:

**الفصل الأول:** يتضمن المقدمة التي تحتوي على خلفية المشكلة، صياغة المشكلة، أهداف البحث، فوائد البحث، مراجعة الأدبيات، الأسس النظرية، منهج البحث ومنهجية المناقشة.

**الفصل الثاني:** يتناول خلط الشفرة والطلاب الإندونيسيين في جامعة الأزهر في مصر، ووسائل التواصل الاجتماعي.

**الفصل الثالث:** يحتوي على النتائج والمناقشة. في هذا الفصل، سيتم مناقشة التحليل المختلف لخلط الشفرة في محادثات اللغة العربية بين الطلاب الإندونيسيين في جامعة الأزهر بالقاهرة، بناءً على نظرية البحث حول خلط الشفرة وفقاً لسويتو.

**الباب الرابع:** يحتوي على الخاتمة التي تشمل الاستنتاجات من نتائج البحث والتوصيات. يحتوي الاستنتاج على إجابات عن الأسئلة التي تم صياغتها. بينما تتضمن التوصيات اقتراحات للبحوث المستقبلية المتعلقة بهذا البحث. في الجزء الأخير، يتم عرض قائمة المراجع والملاحق.

## الباب الرابع

### الخاتمة

#### أ. الخلاصة

بناءً على نتائج البحث حول خلط الشفرة في أحاديث الطلاب الإندونيسيين في جامعة الأزهر بالقاهرة، مصر، يمكن استنتاج أن ظاهرة خلط الشفرة تحدث بأشكال مختلفة، مثل الكلمات والعبارات والجمل. يتضمن خلط الشفرة المستخدم عناصر من اللغة العربية، سواء في شكل اللغة العربية الفصحى أو اللغة العربية العامية، والتي يتم إدخالها في الكلام باللغة الإندونيسية. هناك عدة أسباب رئيسية لحدوث هذا التداخل اللغوي، أولها سهولة التواصل، حيث يجد الطلاب أنه من الأسهل توصيل مقصدهم باستخدام المصطلحات الشائعة في بيئتهم. ثم كفاءة اللغة، حيث أن بعض المصطلحات في اللغة العربية تكون أكثر إيجازاً أو دقة مقارنة بنظائرها في اللغة الإندونيسية. ثالثاً، السياق الاجتماعي والأكاديمي، حيث أن العديد من المصطلحات المتعلقة بالحياة الأكاديمية والإدارية في جامعة الأزهر أكثر شيوعاً باللغة العربية. رابعاً، الهوية والعادة، حيث يعكس استخدام خلط الشفرة هوية الطلاب كجزء من المجتمع الأكاديمي في مصر ويبيّن تقارباً اجتماعياً في التواصل اليومي.

وهكذا، فإن ظاهرة خلط الشفرة هذه ليست مجرد مزيج من اللغات بدون قواعد، ولكنها تعكس نمط اتصال مميز في بيئة الطلاب الإندونيسيين في مصر، والذي يتأثر بالعوامل الأكاديمية والاجتماعية والثقافية المحلية.

## ب. الاقتراحات

فيما يلي بعض الاقتراحات من الباحث بناءً على نتائج البحث حول خلط الشفرة الشفرة أحاديث الطلاب الإندونيسيين في جامعة الأزهر بالقاهرة. أولاً، المقارنة مع المجتمعات الأخرى، يمكن للباحثين في المستقبل مقارنة هذه الظاهرة مع مجتمعات الطلاب الإندونيسيين في بلدان أخرى، مثل تركيا أو المملكة العربية السعودية، لمعرفة ما إذا كانت أنماط استخدامها متشابهة أو مختلفة. ثانيًا، الآثار المترتبة على إتقان اللغة، يمكن أن يكون خلط الشفرة مؤشراً على إتقان اللغة العربية واللغة الإندونيسية. يمكن للبحث في المستقبل استكشاف ما إذا كان استخدام خلط الشفرة هذا يؤثر على قدرة الطلاب على التواصل باللغة العربية أو اللغة الإندونيسية بشكل رسمي. ثالثًا، التأثير على الهوية اللغوية والثقافية، يمكن للبحث أن يبحث أكثر في ما إذا كان استخدام خلط الشفرة هذا يساهم في تشكيل الهوية اللغوية للطلاب الإندونيسيين في مصر، وكيف الشفرة هويتهم اللغوية. ثم سياق وسائل التواصل الاجتماعي كعامل مؤثر، بالنظر إلى أن البيانات تم جمعها من المحادثات على وسائل التواصل الاجتماعي، يمكن للبحث اللاحق أن يبحث ما إذا كان لوسائل التواصل الاجتماعي تأثير كبير في تشكيل أنماط خلط الشفرة مقارنة بالتفاعل المباشر. وأخيراً، مزيد من التصنيف لأنواع خلط الشفرة، يمكن تطوير هذا البحث من خلال تحليل ما إذا كان خلط الشفرة يحدث في كثير من الأحيان في فئات معينة، مثل المصطلحات الأكاديمية أو الإدارية أو الحياة اليومية.

من خلال تطوير البحث في هذا الاتجاه، يمكن أن توفر النتائج رؤى أوسع حول أنماط التواصل للطلاب الإندونيسيين في الخارج وتأثيرها على تطور لغتهم.

## الوثائق

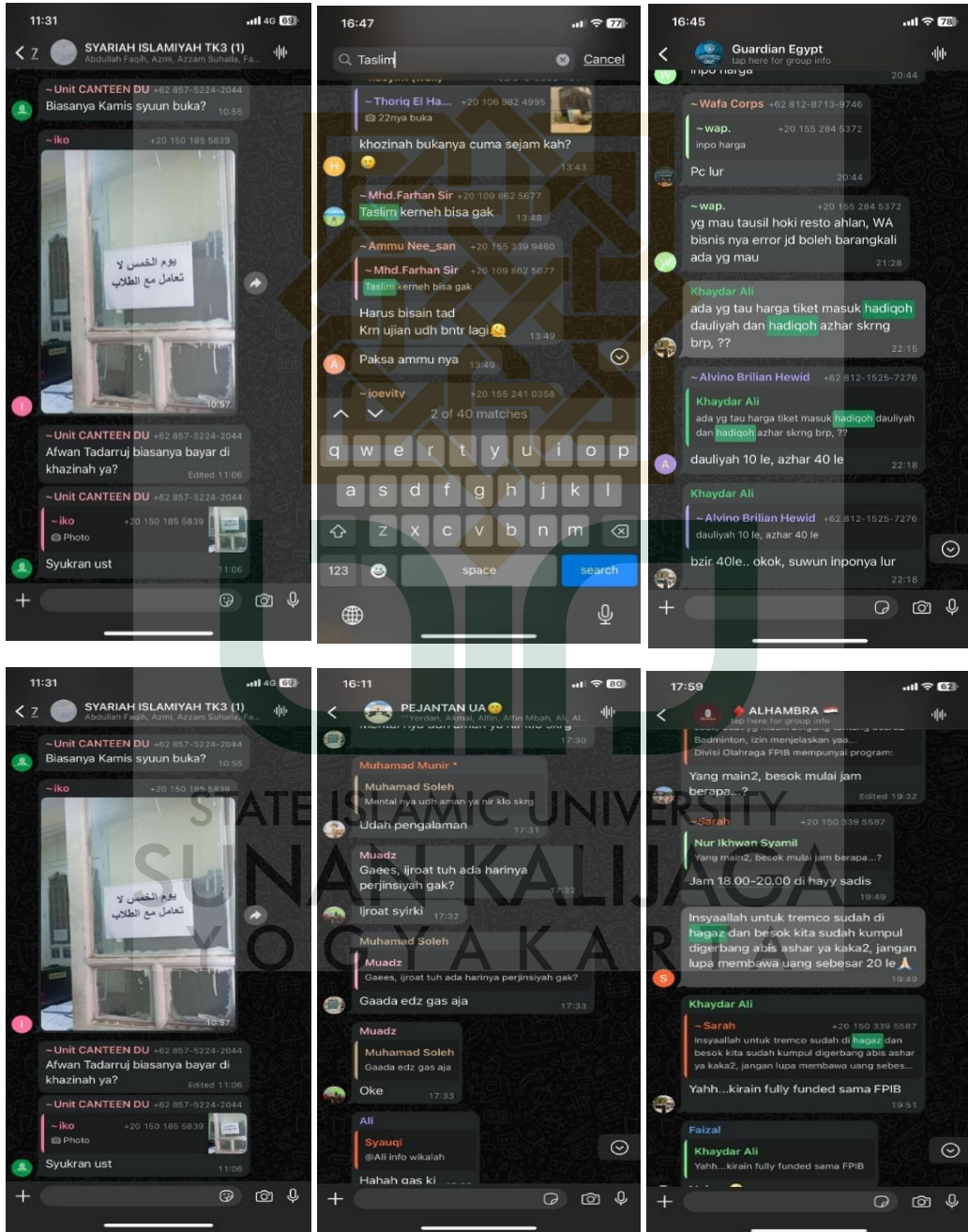
توثيق أدلة الحديث حول خلط الشفرة في أحاديث الطلاب الإندونيسيين في  
جامعة الأزهر بالقاهرة، مصر:

يقدم المرفق التالي مثالاً على التوثيق في شكل صور لقطة الشاشة التي قام بها الباحث وحصل عليها الباحث على وسائل التواصل الاجتماعي WhatsApp و Instagram والتي يوجد فيها مجتمع محاضر من زملائه الطلاب من الطلاب الإندونيسيين الذين يدرسون حالياً في جامعة الأزهر في القاهرة، مصر، خلال فترة دراستهم، يتواصلون ويتواصلون اجتماعياً بشكل نشط على وسائل التواصل الاجتماعي للتفاعل.

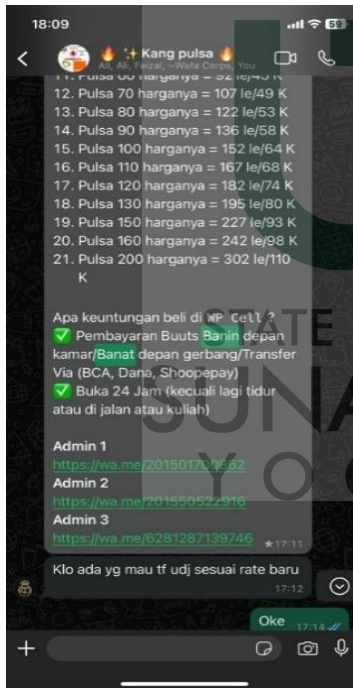
حصل الباحث على نص المحادثة بعد أن حصل الباحث على إذن بدخول مجموعات الطلاب الإندونيسيين في جامعة الأزهر بالقاهرة، مصر، مثل مجموعة الرابطة العائلية لمعهد دار السلام كونتور الإسلامية الحديثة في القاهرة مصر، ومجموعات المحاضرات الطلابية مثل كلية الشريعة وكلية اللغات بجامعة الأزهر في القاهرة مصر، ثم أيضاً مجموعات بيع وشراء الطلاب الإندونيسيين في مصر مثل السوق الإندونيسي المصري ومجموعات بيع تذاكر الطيران للطلاب الإندونيسيين في مصر، وكذلك مجموعات السكن الجامعي. منحة دراسية للطلاب الإندونيسيين بجامعة الأزهر بالقاهرة، مصر

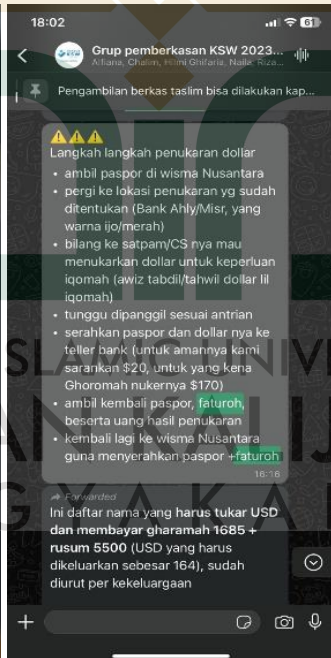
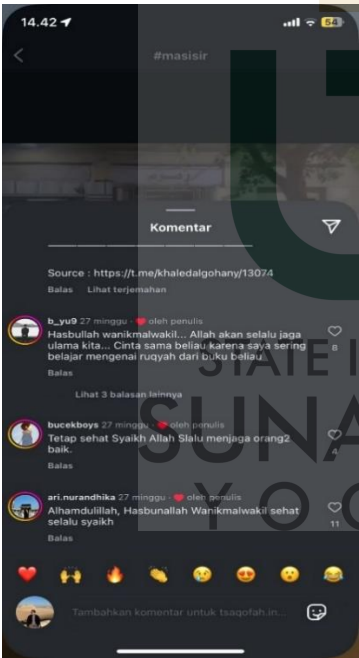
كما استكشف الباحث نتائج النصوص الحوارية للطلاب الإندونيسيين في الأزهر بالقاهرة عبر موقع التواصل الاجتماعي إنستجرام الذي يستخدمه الطلاب حالياً على نطاق واسع للتواصل، خاصة حسابات الطلاب الإندونيسيين العديدة في مصر

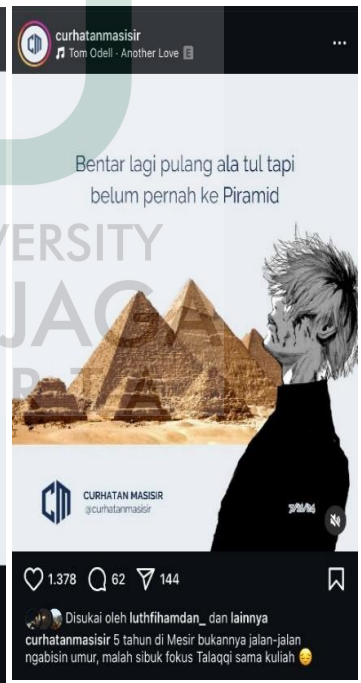
والتي تحظى بشعبية كبيرة، مثل قصص الطلاب الإندونيسيين في مصر وأيضًا حسابات المنظمات الطلابية الإندونيسية في مصر .













فيما يلي بعض الأمثلة على الوثائق التي حصلت علي الباحث واكتشفتها من وسائل التواصل الاجتماعي للطلاب الإندونيسيين في جامعة الأزهر في القاهرة أثناء كتابة هذا البحث.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY  
SUNAN KALIJAGA  
YOGYAKARTA

## المراجع

### Buku

- Abdul Chaer, dan Leonie Agustina. *Sosiolinguistik Perkenalan Awal* (Edisi Revisi, Cetakan Kedua). Jakarta: Rineka Cipta, ٢٠٠٤.
- Agustin, Alifatul Mutiara. *Variasi Bahasa dalam Sosial Media Twitter Akun @PIYEOBU Oktober-Januari 2021 (Kajian Sosiolinguistik)*. ٢٠٢١.
- Annisa Ramadhani. *Campur Kode Bahasa Indonesia Bahasa Inggris dalam Acara "Welcome to BCA" di Metro TV*. ٢٠١١.
- Arikunto, Suharsimi. *Prosedur Penelitian*. Jakarta: PT Rineka Cipta, ٢٠١٠.
- Fishman, Joshua A. *Dalam Alwasilah*. ١٩٧١.
- Holmes, J. *An Introduction to Sociolinguistics*. Longman, ١٩٩٢. Bab ٢: Multilingual Speech Communities.
- Muysken, P. *Bilingual Speech: A Typology of Code-Mixing*. ٢٠٠٠.
- Rihardi, Kunjana. *Kajian Sosiolinguistik*. Bogor: Ghalia Indonesia, ٢٠١٠.
- Suwito, *Sosiolinguistik*, hlm. ٩٠-٩١
- Suandi, I Nengah. *Sosiolinguistik*. Yogyakarta: Graha Ilmu, ٢٠١٤.
- Wahyuni, Tutik. *Sosiolinguistik*. Klaten: Lakeisha, ٢٠٢١.
- Wardhaugh, R. *An Introduction to Sociolinguistics*. Oxford: Basil Blackwell, ١٩٨٦.
- Wijana, Dewa Putu, dan Muhammad Rohmadi. *Sosiolinguistik* (Cetakan IV). Yogyakarta: Pustaka Pelajar, ٢٠١٢.
- Wijana, I Dewa Putu. *Pengantar Sosiolinguistik*. Yogyakarta: UGM Press, ٢٠٢١.

### Jurnal

- Agustin, Alifatul Mutiara. *Variasi Bahasa dalam Sosial Media Twitter Akun @PIYEOBU Oktober-Januari 2021 (Kajian Sosiolinguistik)*. ٢٠٢١.

- Annisa Ramadhani. *Campur Kode Bahasa Indonesia Bahasa Inggris dalam Acara "Welcome to BCA" di Metro TV*. ٢٠١١.
- Afdhaliyah, Rizkiyah, dan Siti Chairunnisa Haq. "Variasi Bahasa dalam Media Sosial Twitter." *Ghancaran: Jurnal Pendidikan Bahasa dan Sastra Indonesia*, Vol. ٣, No. ١, ٢٠٢١.
- Astari, Rika, Dela Mutiawati, dan Muhammad Irfan Faturrahman. "Krisis Identitas Arab pada Tuturan Alih Kode dan Campur Kode Bara Masoud." *Arabi: Journal of Arabic Studies*, Vol. ٦, No. ٢, ٢٠٢١.
- Astari, Rika, Dela Mutiawati, dan Muhammad Irfan Faturrahman. "Krisis Identitas Arab pada Tuturan Alih Kode dan Campur Kode Bara Masoud." *Arabi: Journal of Arabic Studies*, Vol. ٦, No. ٢, ٢٠٢١.
- Baity, Anggi Nurul. *Campur Kode dalam Komunikasi Bahasa Arab dan Implikasinya pada Pembelajaran Mahārah al-Kalām Santri Pondok Pesantren Putri Al-Mawaddah 2 Blitar (Kajian Sociolinguistik)*. Tesis, UIN Sunan Kalijaga, ٢٠١٩.
- Darma, Ifransatra. *Campur Kode Bahasa Arab dan Bahasa Inggris pada Komunikasi Santri di Pondok Pesantren Syafa'aturrasul Riau (Kajian Sociolinguistik, Studi Kasus di Pondok Pesantren Syafa'aturrasul Riau)*.
- Ningsih, Fatmah. *Campur Kode Bahasa Arab dalam Komunikasi Lisan Santri Pesantren Modern Dar Al-Ulum*. Skripsi, Departemen Sastra Arab, Fakultas Ilmu Budaya, Universitas Sumatera Utara, Medan, ٢٠١٩.